

Universidade de Lisboa

孔子学院日

Dia do Instituto Confúcio

**Festival de
Artes**

艺术节

**Festival da
Lua Cheia**

中秋节

26 - Setembro - 2015

18h - 22h30

Auditório da

Faculdade de Medicina Dentária - ULisboa

9月26日 星期六 18:00-22:30

里斯本大学 牙科学院礼堂

Organização | Produção:

U
LISBOA



INSTITUTO CONFÚCIO
里斯本大学孔子学院

UNIVERSIDADE
DE LISBOA



LETRAS
LISBOA



UNITYGATE
BRIDGES BETWEEN EAST AND WEST
CULTURAL EXCHANGE PLATFORM

analgama
COMPANHIA DE DANÇA



Apoio:

PROGRAMA | 活动安排

18h00

Abertura da Feira de Ofícios e Saberes ligados às culturas Chinesa e Portuguesa e recepção com o *Grupo Macaense Macau no Coração* Dança e Música Tradicional Portuguesa
孔子学院艺术节开幕 | 中葡语言与文化展示 | 葡萄牙传统歌舞表演

18h30

Inauguração de Exposições de trabalhos da autoria de *Lin Jiangquan e Zeng Dongping*
- Caligrafia – poemas | Quadros arquitectónicos – diálogos em poemas
Partindo da Península Ibérica – quadros de cidades
伊比利亚半岛的诗：林江泉、曾东平建筑主题书法、绘画与设计作品展
- 伊比利亚半岛的诗 | 建筑绘画作品-诗中的伊比利亚半岛 | 城市绘画作品-从伊比利亚半岛出发

19h00 / 20h30

Jantar / Gastronomia Chinesa / Macaense | 晚餐/中葡美食

20h30

Entrega de Certificados a alunos do Instituto Confúcio - Cerimónia em Palco
证书颁发仪式-为孔子学院学员颁发证书

21h30 - Espectáculo | 文艺演出

PROGRAMA DO ESPECTÁCULO | 演出节目单

- Documentário / Entrevistas - Mapa da Memória ao longo de meio século.
Material da peça de dança teatro "Memory Blueprint II" de Soda City
Experimental Workshop Arts Association, Macau
纪录片/采访-半个世纪以来的记忆追溯/歌剧"Memory Blueprint II"选段 澳门Soda City
体验工作室艺术协会

- Dança Tradicional Chinesa - *Stella & Artists, Macau*
中国传统舞蹈- *Stella & Artists, 澳门*

- Poesia - elementos do Instituto Confúcio e convidados
诗歌朗诵-曾东平, 里斯本大学孔子学院代表

- Reflection - excerto da peça conjunta sino lusa de música e dança contemporânea, criação da Plataforma *UNITYGATE 2015*
映像-中葡现代歌舞选段, *UNITYGATE 2015*年作品

- Música Chinesa tradicional - *Fengyun Li* (guqin – cítara chinesa) e *Jianxin Wang* (flauta chinesa séc. XII)
acompanhada por exibição da arte da Caligrafia por *Lin Jiangquan*.
中国民乐演奏-李风云和王建欣古琴和笛箫演奏(中国)
琴箫合奏《梅花三弄》和《良宵引》
古琴独奏《流水》和《韦编三绝》
埙独奏《楚歌》与书法表演

- Fado Meu - Tributo a Amália Rodrigues - excerto da peça da *Amalgama*
Companhia de Dança criada para o Panteão Nacional
我的法多-向阿玛莉亚·胡德里格斯致敬选段 *Amalgama*为葡萄牙国家先贤祠创作的舞蹈

- Encerramento | 演出结束



Lin Jiangquan

Arquitecto, escritor e poeta dedica-se à pesquisa interdisciplinar e à prática de design de arquitetura e poesia, tendo sido o inventor da palavra *poetrachitism*, um novo conceito que combina precisamente poesia com arquitetura. Introduziu, ainda a ideia de um tipo de residência designado “Casa da Poesia” (Poetic House). A sua obra literária conta já com diversos volumes de poesia e prosa publicados. A sua obra manifesta a sua paixão por Fernando Pessoa, entre vários outros poetas portugueses. É, ainda um calígrafo famoso na China, tendo conjugado essa arte com a arte da pintura.

林江泉

建筑师，建筑作家，诗人。林江泉建筑师事务所（LKC）创始合伙人。

1985年生于中国南方滨海小城，在学前年龄开始跟随于右任标草学社的两位著名书家学习书道和绘画，90年代开始举办大型的个人艺术作品展，受到中国国家教育部门重视和媒体关注。19岁被清华大学录取。现于广州工作，曾参与中国商务部多项境外建设项目。专注于建筑与诗歌的交叉研究和设计实践活动。发明了建筑的英文复合词“Poetrachitism”(诗筑主义)，推出了新型住宅“诗邸”（Poetic House）。著述了建筑题材的长篇小说、散文集、诗集等多部。



Zeng Dongping

Arquiteta e designer, licenciou-se na Universidade Normal do Sul da China, tendo trabalhado e continuado os seus estudos em Singapura. Combina de forma hábil a matemática aplicada e a estética na sua obra de design. Autora do conceito “o vestuário é a primeira camada da construção humana”, fundou ainda um importante festival de cultura inglesa, tendo a sua obra sido agraciada com diversos prémios.

曾东平

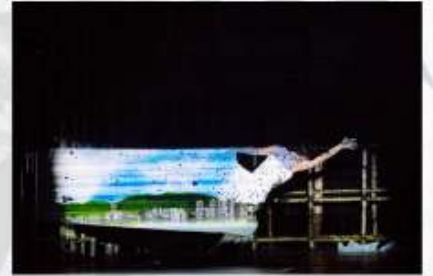
建筑设计师，时装设计师。毕业于华南师范大学，曾经游学和工作于新加坡，善于结合应用数学和美学运用于艺术和设计中。在时装艺术领域，她拓展了“服装是人类的第一层建筑”观点。她还擅长于表演英式和美式高级英语口语，曾经创办大型英语文化节，她的英语演讲与艺术作品屡获最高奖项。



"Assim Sa Macau" Dança de Inspiração Portuguesa
 Associação Macau no Coração (Macau)
 Uma música que fala sobre o dia a dia de Macau antigo e Moderno.
 Pode se ouvir sobre os usos, costumes e gastronomia, e sentir na dança as inspirações da dança tradicional Portuguesa.

"此间澳门"灵感源自葡萄牙舞蹈
 心中澳门协会(澳门)
 讲述昔日澳门与现代澳门日常生活的音乐。
 从中可以听出澳门的日用、习俗和美食，
 并从舞蹈中感受到源自葡萄牙传统舞蹈的灵感。

"Memory Map" Documentário / Entrevistas
 Soda-city Experimental Workshop Arts Association (Macau)
 Face ao ritmo vertiginoso do progresso, como reter a imagem da paisagem inicial?
 A resposta está em Memory Blueprint II, um espectáculo de dança contemporânea
 que questiona o futuro de Macau na óptima do desenvolvimento urbano e da ligação
 do ser humano com o espaço que habita.
 Este é o Vídeo-Documentário que acompanhou o processo de entrevistas.



"记忆地图"纪录片/采访
 Soda City体验工作室艺术协会(澳门)
 面对令人眩晕的发展节奏, 如何保持我们本来的面貌? 答案就在Memory Blueprint II,
 这段现代舞表现的是澳门未来城市发展以及人类和居住空间之间的联系。这是伴有采访的纪录片。



"Yong" Dança Tradicional China
 Stella & Artists (Macau)
 Traços escuros de tinta, reunidos e espalhados no papel.
 A estética da caligrafia está entre o preto e o branco,
 os diferentes significados que surgem da energia em movimento.

"yong" 中国传统舞蹈
 Stella & Artists(澳门)
 浓墨书就的笔画在白纸上尽情挥洒。
 书法的美学尽在黑白之间, 意义在纸笔的律动中浮现。

"Reflections" (excerto) Dança Contemporânea e Música original
 Criação Sino-Lusa Unitygate 2015 | Amalgama / ESD / Stella & Artists / Dancecology
 Um desafio que nos remete para um olhar actual sobre a verdade das nossas identidades
 culturais e pessoais no confronto com o outro e o meio. As máscaras,
 os espelhos e o Reflexo no resgate e na reflexão de uma linguagem artística transversal,
 holística, sem fronteiras numa emergente cultura de cidadania universal.
 Envolvidos pela magia plástica e criação musical de Rui Filipe Reis.
 Uma expressão colectiva sem nação ou diferença Cultural, mas um único Corpo.



"映像"(选段)当代舞蹈及原创歌曲
 中葡Unicity2015年作品/Amalgama / ESD / Stella & Artists / Dancecology
 这是我们当前面临的一个挑战, 是我们的文化身份和个人身份与他人之间冲突的事实。
 面具、镜子、关于救赎的反思, 都反射在纵横交叉的艺术语言中, 没有边界, 没有国籍。
 这一切尽在魔术和RUI FILIPE的原创歌曲中展现。这是一个共同的表达, 没有国界, 没有文化差异, 集万千情感于一身。



"Fado Meu" (excerto) Dança Contemporânea
 Amalgama Companhia de Dança
 Criação de 2015 da Amalgama Companhia de Dança, um Convite do Panteão Nacional
 para a Comemoração do Aniversário de Amália Rodrigues.
 Fado Meu, meu Caminho, que seja dançado, que seja respirado,
 que seja efémero, que seja arte, que seja eterno.

"我的法多"(选段)现代舞蹈
 Amalgama 舞蹈公司
 Amalgama 舞蹈公司2015年作品, 向阿玛莉亚·胡德里格斯致敬,
 为葡萄牙国家先贤祠创作。
 我的法多, 我的道路, 舞者们跳着的, 是短暂的表演, 却是永恒的艺术。

Li Fengyun

Professora do Conservatório da Música de Tianjin, artista de Guqin (Cítara Antiga). Graduou-se em 1985 no Conservatório da Música de Tianjin e começou a ensinar no mesmo instituto. Sob a tutela de Chen Zhong, LiXiangTing, Xu Jian, o Sr. Li Yunzhong, entre outros; em 1987, começou a estudar com o mestre Zhang Ziqian, ganhou a essência do gênero de Guangling. Tem publicado "Guangling Qinyun", "Xiao Sheng Qinyun", "Mei Shao Yue", "Nan Feng" e "concerto de Qin Xiao Xun do artista Wang Jianxin e Li Fengyun" e outros álbuns pessoais; Corda "Yi Zhen", "Mei Shao Yue", "Li Sao", "Xuan Mo"; pensando nos amigos na Montanha; "Pu An Zhou" etc; e tinha publicado uma série de teses, tais como "estudo sobre partitura mágica e significado de sintonia"; "Estudo sobre a arte de Guqin do Zhang Ziqian"; "Li Yunzhong e o Mundo das Citaras de Tianjin"; entre outros. Realizou centenas de concertos e palestras de Guqin em Pequim, Hong Kong, Taipé, Macau, Estados Unidos, Japão, Austrália, Singapura, Malásia ...



李鳳雲簡介

天津音樂學院教授，古琴演奏家、中國琴會副會長、中國昆劇古琴研究會古琴專業委員會副主任，天津古琴會會長。1985年畢業於天津音樂學院並留校任教。師從陳重、李祥霆、許健、李允中諸先生；1987年拜廣陵琴派大師張子謙先生為師，深得廣陵琴派精髓。曾出版《廣陵琴韻》、《簫聲琴韻》、《梅梢月》、《南風》以及《李鳳雲王建欣琴簫填音樂會》等個人專輯數張；琴曲打譜《顧真》、《梅梢月》、《離騷》、《玄默》、《山中思友人》、《普安咒》等十餘首；琴歌打譜三十餘首；並發表多篇學術論文，如《神奇秘譜及澗意淺談》、《張子謙古琴藝術初探》、《李允中與天津近現代琴壇》等。1990年在天津成功舉辦個人古琴音樂會。至今，已經在北京、香港、台北、澳門及歐美、日本、澳大利亞、新加坡、馬來西亞等地舉辦百餘場古琴獨奏、簫聲琴韻、古琴進校園演出、講座。



Wang Jianxin

Professor e bibliotecário do Conservatório de Música de Tianjin. Virtuoso da flauta, teórico musical. Nascido em 1962 em Tianjin, foi admitido em 1976 na Escola Secundária do Conservatório de Música de Tianjin e, em 1981, começou a frequentar o Conservatório de Música de Tianjin. Em 1987, tornou-se o primeiro mestre profissional de Dixiao (flautas chinesas) da China e realizou o primeiro recital solo com sucesso. Foi admitido em 1998 no Instituto de Pesquisa de Arte da China, com direção de pesquisa da história da música chinesa antiga, estudo de cítaras. Doutorou-se em 2001. Em 1995, foi convidado para Singapura e a Malásia como diretor artístico de música por um ano. Desde 1999, em cooperação com a artista de Guqin Li Fengyun, organizam concertos de flauta e cítara chinesa na Pavilhão de Música de Beijing e de Zhongshan. No início de 2002, foi convidado para dar palestras no Conservatório Tchaikovsky de Moscovo, ao mesmo tempo, realizou um concerto com Li Fengyun em Rachmaninov Hall. Foi ainda convidado a atuar nos Estados Unidos, Japão, Coreia, Polónia, e outros países.



天津音樂學院教授，圖書館館長。簫簫演奏家、音樂理論家。1962年生於天津。1976年考入天津音樂學院附中，1981年升入本科，1985年攻讀研究生，1987年獲得碩士學位，成為中國第一位簫簫專業碩士學位獲得者，並首次成功舉辦個人獨奏音樂會。1998年考入中國藝術研究院，研究方向為中國古代音樂史，琴學，2001年獲得博士學位。1995年應邀赴新加坡、馬來西亞做為期一年的華樂藝術指導。自1999年起，與古琴家李鳳雲合作，每年均在北京音樂廳、中山音樂堂舉辦琴簫音樂會。2002年初，應邀在莫斯科柴可夫斯基音樂學院講學，同時與李鳳雲在拉赫馬尼諾夫音樂廳舉辦音樂會。亦曾多次應邀赴美國、日本、韓國、波蘭、葡萄牙等國家舉辦音樂會和講座。

